



SC. 324/202

1749171
M U 5002 9395

O RIVAL DE SI MESMO:

DRAMA JOCOSO,

EM DOUS ACTOS,

PARA SE REPRESENTAR

N O

R E A L T H E A T R O

D E

S. C A R L O S.

64937



LISBOA.

NA TYPOGRAFIA DE BULHÕES. 1820.

Com Licença.

ACTORES.

O CONDE ADOLFO, ora com o seu nome,
ora com o de Conrado em traje de fa-
bricante de armas, amante de
Pedro Coppini.

ROSINHA, filha de
Carolina Michaela Balbi.

PASCOAL, fabricante de armas, e dono da loja,
Paulo Rosich.

BERNARDO, dono da hospedaria, e Com-
padre de Pascoal,
Natal Veglia.

DONA ROSALBA, amante não correspon-
da do Conde,
Thereza Zappucci.

O CAVALLEIRO FERRANDO, amante não cor-
respondido de Rosalba,
Francisco Barlasina.

JORGE, escudeiro do Conde, em traje de
fabricante de armas,
Carlos Barlasina.

SANDRINA, Criada em casa de Pascoal,
Josefa Monati.

Escudeiros. Criados. Ditos da Hospedaria.

A Scena se figura em Roma.

A ii



50.324/202



ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Salla Comune nella Locanda, decorata di ritratti di cavalieri nel costume di quei tempi.

Coro di Scudieri del Conte Adolfo; poi lo stesso Conte; indi Giorgio vestito da fabbro portando un altro abito egualmente da fabbro pel Conte suo padrone: finalmente Bernardo Locandiere coll'armadura del Conte sul braccio.

Coro. **L** Angue il Conte innamorato
Tra gli affanni, e in rozze spoglie:
Guai, se a tutti il prender moglie
Tanto avesse da costar!

Parte del Coro. Ei vien.

L'altra parte. Silenzio;
Che non ci ascolti.

Una parte. E in gran pensiero:
Gli occhi ha stravolti.

L'altra parte. E' vero, è vero.



ACTO PRIMEIRO.

SCENA PRIMEIRA.

Sala commum na Hospedaria, ornada de retratos de alguns Cavalleiros.

Coro de Escudeiros do Conde Adolfo; depois o mesmo Conde, e logo Jorge vestido de fabricante de armas trazendo outro traje semelbante para o Conde seu amo: finalmente, Bernardo com a armadura do Conde.

Coro. **C** Onsome-se o Conde namorado com tormentos, e traje grosseiro.
Ai de todos, se custa tanto a casar!

Parte do Coro. Elle chega.

Outra parte. Callai-vos; não nos ouça.

Huma parte. Está cuidadoso: tem os olhos torvos.

Outra parte. He verdade, he verdade.



(6)

Tutti. Ei fa pietà!

Con. Deh! mi lascia in abbandono,
Vana speme lusinghiera:
Nuovi affanni, allor che spera,
Tu prepari a questo cor.

A me stesso in odio in sono
Nella speme, e nel timor.

Gior. Signor, son quà coll' abito.

Con. Che fiero stato è il mio!

Giorg. Signor...

Con. Rosina, oh dio!

Gior. Scuotetevi una volta!

Con. Oh dio!

Gior. Neppur mi ascolta;
E cosa da crepar.

Ber. Allegramente, Giorgio mio caro,
Se il tuo padrone non è un somaro...

Gior. Il punto è questo...

Ber. Lasciami dire.

Gior. E somarissimo.

Con. Olà; che ardire!

Che impertinenza!

Ber. Via, con le buone.

Gior. Che sofferenza!

Ber. Non hai ragione

Di far commedie, di strepitar.

Con. Fabbro già fosti d'armi.

Ber. Fu questo il tuo mestiere.

(7)

Todos. „ Faz dó. (Retirã-se.)

Con. „ Ah! Deixa-me van, e lisongeira
„ esperança: tu preparas novos tormentos
„ a este coração em quanto espera. Abor-
„ reço-me a mim mesmo, tanto na espe-
„ rança, como no temor.

Jor. „ Aqui estou com o vestido, Se-
„ nhor.

Con. „ Que cruel estado he o meu!

Jor. „ Senhor...

Con. „ Rozinha, oh Deos!

Jor. „ Deixe-se disso por huma vez.

Con. „ Oh Deos!

Jor. „ Nem me ouve ainda; he cousa
„ de arrebentar. (O Conde se retira pa-
ra traz.)

Ber. „ Alegria, meu querido Jorge: se
„ teu amo não he hum burro...

Jor. „ Esse he o caso...

Ber. „ Deixa-me dizer.

Jor. „ He mais que burro.

Con. „ Olá, que audacia! Que imperti-
„ nencia!

Ber. „ Tenha mais modo. (Ao Con.)

Jor. „ Que sofrimento!

Ber. „ Não tens razão de fazer historia-
„ das, e de gritar.

Con. „ Tu eras fabricante de armas.

Ber. „ Este foi o teu officio.

(8)

Gior. E' ver; ma poi scudiere...

Con. Sei mio scudier, lo so.

Gior. E intanto è più d' un mese,

Che in 'questo basso arnese

Alla fucina io sto.

Con. Anch' io...

Gior. Voi per capriccio...

Con. Amor mi transformò.

Ber. Giorgio, mi ascolta un po'.

Tu sei mal pratico

Di questo mondo:

Giralo, osservalo

Da capo a fondo:

Per accidente

Straordinario

Talvolta il servo

Fa il segretario,

Il segretario

Qualche altra cosa;

E allegramente

Così si sta.

Con. Parla benissimo.

Gior. Così sarà.

Ber. Or accostatevi;

Venite quà.

L' amabile Rosina,

Sì vaga, è sì bellina,

Dentr' oggi, o al più dimani

(9)

Jor. „ He verdade; mas depois escu-

„ deiro.

Con. „ E's meu escudeiro, já sei.

Jor. „ Mas entretanto ha mais de hum

„ mez que estou na forja com este grossei-

„ ro traje.

Con. „ Eu tambem.

Jor. „ Vós estais por capricho.

Con. „ Amor me transformou.

Ber. „ Escuta-me, Jorge; tu não és prá-

„ tico deste mundo; observa-o des de o

„ principio até ao fim; algumas vezes por

„ hum accidente extraordinario o criado

„ faz de secretario: o secretario faz outra

„ cousa, e assim se vive alegremente.

Con. „ Falla muito bem. (*A Jor.*)

Jor. „ Será assim.

Ber. „ Agora chegai-vos: vinde aqui. A

„ amavel Rozinha, vos dará hoje a mão

„ de esposa, ou quando muito á manhã.

(10)

La destra a voi darà.
E il fabbro mio compare
Burlato resterà.

Con. De' giorni miei felici
Al lusinghiero aspetto
Di nuova gioja in petto
Brillando il cor mi va.

Ber. Saranno i nostri Amici
Al nuzial banchetto:
A molti, io ci scommetto,
La testa in giro andrà.

Gior. Non credo a quel, che dici:
Più volte invan l'hai detto:
Nell'acqua, io ci scommetto,
Un buco si farà.

Coro. Avrà dagli astri amici,
Avrà l'amato oggetto:
Non v'è maggior diletto,
Maggior felicità.

Con. Partite, e nell'usato
Luogo attendete i conni miei. Nessuno
Sappia da voi, che Adolfo io son. Per ora
Il mio nome è Corrado.
Ma perchè mai Pasquale, tuo compare
E ostinato così, che dar sua figlia
Non vuole a un Cavalier?

Ber. Non vi ho già detto,

(11)

E meu compadre o fabricante de armas,
ficará illudido.

Con. „ O meu coração se regozija com
o lisonjeiro aspecto de felizes dias.

Ber. „ Os nossos amigos assistirão ao
nupcial banquete, e aposto que a muitos
ha de a cabeça andar á roda (*A For.*)

For. „ Não acredito o que dizes: já
muitas vezes debalde o disseste: aposto
que te cansarás inutilmente.

Coro. „ A sua propicia estrella lhe fará
alcançar o querido objecto: não have-
rá para elle maior deleite, e felicidade.

Con. Parti, e esperai minhas ordens no lu-
gar do costume. Occultai a todos que sou
Adolfo. Por ora o meu nome he Conrado.
(*Os Escudeiros se retiram.*) Mas porque ra-
zão se obstina o teu compadre Pasqual em
não casar sua filha com hum Cavalleiro?

Ber. Pois não vos tenho dito que huma

(12)

Che un antico sospetto?..

Un dubbio conjugal?.. Non vi ho narrato..

Con. Ah! sì, mi sovviene. Bernardo, io tutto
Spero dall' opra tua : Riconoscente
Mi troverai.

Ber. Si tratta

Di onesto amor , di matrimonio , e possiede casamento , e posso , sem que se falle
Senza che poi di me si dica male ,
Far voi contento , e trappolar Pasquale.coal.

SCENA II.

Il Conte Adolfo , e Giorgio.

Con. **D** Ammi , o Giorgio il vestito , e
andiam , che l' ora
Del lavoro è già scorsa ; e udir mi sembra
Pasquale a strepitar.

SCENA III.

*Don. Rosalba in abito da viaggio , ac-
compagnata dal Cav. Ferrando , e Ber-
nardo. Servi del seguito di Don. Rosalba ,
e due camerieri della Locanda.*

Ber. **R** Esti servita. Aprite
L' appartamento nobile.

Rosal. S' intende

Il miglior , che vi sia.

(13)

antiga suspeita?... huma dúvida conjugal?

Naõ vos tenho contado?...

Con. Ah! sim, me lembro. Bernardo, eu
espero tudo dos teus trabalhos. Achar-me-
nas agradecido.

Ber. Trata-se de hum honrado affecto ,
mal de mim , contentar-vos , e illudir Pas-
(*Vai-se.*)

SCENA II.

O Conde Adolfo , e Jorge.

Con. **J** Orge , dá-me o vestido , e va-
mo-nos embora. Já passou a ho-
ra do trabalho , e parece me ouvir gritar
Pascoal.
(*Vaõ-se.*)

SCENA III.

*Dona Rosalba vestida de viagem , acompa-
nhada pelo Cavalleiro Ferrando , e Ber-
nardo. Criados da dita , e da Hos-
pedaria.*

Ber. **Q** Ueira-se servir. Abri o quarto
nobre.

Rosal. Entende-se o melhor que ha.

(14)

Ber. Per ubbidirla.

Rosal. (Lo troverò l' infido.) Nominatemi
Il miglior fabbro d'armi.

Ber. E un tal Pasquale!

Se vuol...

Rosal. Basti così.

S C E N A IV.

Don. Rosalba , e il Cav. Ferrando.

Rosal. **F**errando.

Eccovi alfin l'onor d'un mio com-
mando

Entrerete in bottega

Di Pasqual , fabbro d'armi : ivi cercate

Di Corrado garzon : questi (se il vero

Mi fu svelato) è il Conte Adolfo , amante

Della figlia del fabbro.

Fer. A voi che importa ,

Cara , del Conte Adolfo ? io , io sapete ,

Ardo per voi...

Rosal. La mia più dolce amica

Costui tradi ; (l' indegno

Tradi me stessa) e vendicar la voglio.

Fer. Sarà mia cura.

Ros. Or voi , sotto il pretesto

Di comprar armi , quel garzon dovete

Cimentare , insultar. Se nobilmente

(15)

Ber. Para lhe obedecer.

Rosal. (Acharei o infiel.) Quem he o
melhor fabricante de armas?

Ber. He hum tal Pascoal. Se quizer...

Rosal. Basta.

S C E N A IV.

Dona Rosalba , e o Cavalleiro Ferrando.

Rosal. **F**errando , faço-vos finalmen-
te a honra de vos dar as mi-
nhas ordens. Entrareis na loja de Pascoal ,
fabricante de armas. Procurai alli hum tal
Conrado official : este , se me disserão a
verdade , he o Conde Adolfo , amante da
filha do fabricante.

Fer. Que vos importa , minha querida ,
do Conde Adolfo ? Sabeis que ardo por
vós...

Rosal. Aquelle trahio a minha mais do-
ce amiga ; (trahio a mim mesma o indi-
gno) e quero vingá-la.

Fer. Será meu cuidado.

Rosal. Com o pretexto pois de comprar
armas , deveis insultar aquelle official. Se

(16)

E si sdegna, scoperro
Ecco il Conte in Corrado; e se da vile
Soffre l'ingiurie, e l'onte,
Falso sarà, che sia Corrado il Conte.

SCENA V.

Interno della Bottega di Pasquale.
Rosina, indi Pasquale, e Coro.

Ros. **S**oavi e care immagini
Del mio primiero amor,
Csimate almeno i palpiti
Del tenero mio cor.
Se alfin tu m'ami, mio caro bene,
Allor dimentica di tanta pene,
Vedrai quest' anima per gioja insolita
A giubilar.
Vedo venir mio Padre: sarà meglio
Andarsene a drittura,
Che già m'aspetto qualche seccatura.
Coro. Al lavoro, compagni, al lavoro
Or che il giorno crescendo già va.
Tutto di lavorando, cantando
Cosa sia mal'umor non sia sa.
Quando il ferro alle fiamme s'appressa
Divien rosso, spumante, e rovente;
E il martello sonoro si sente
Che fa ta, ta ta ta, ta ta ta.

(17)

elle se indignar como nobre, eis o Conde
a pessoa de Conrado; e se soffrer injurias,
e ultrajes como vil, será falso que Con-
rado seja o Conde. (Vaõ-se.)

SCENA V.

Parte interior da Loja de Pascoal.
Rozinha, e depois Pascoal.

Roz. **D**oce imagem do meu primeiro
amor, mitiga a palpitacão do
meu terno coração. Se tu me amares,
querido bem, me esquecerei de todos os
tormentos, e verás arrebatat minha al-
ma com immenso jubilo.
Vejo chegar o pai; será melhor reti-
rar-me, pois já sei que ha de ser huma séc-
ca. (Retira-se.)

Coro. **V**amos trabalhar, companhei-
ros; o dia já se adianta. Estando a tra-
balhar, e a cantar continuamente não se
conhece a tristeza. Quando o ferro se
aproxima ás chammass, faz-se encarnado,
espumante, e abrazado: e se ouve o so-
noro martello que faz ta ta tá, ta ta tá
tá.

B

(18)

Pas. E' un proverbio che vale un tesoro
Che chi dorme non piglia mai pesce,
Io coll' alba mi metto al lavoro,
E cantando il lavoro riesce;
E sovente fra il canto, e il lavoro
Piglio pesci, e mi fanno buon pro.

Coro. To to to to to to to to to.

Pas. Allegri, compagni,
Cantiamo di cuore,
Così il mal'umore,
Battendo sen va.

Coro. Così il mal'umore,
Battendo sen va.

Pas. Chi è senza denari
Sta a batter la luna,
Talor la fortuna
Battendo sen sta.

E il gran battimento
Si sente fin qua.

Chi batte l'amico,
Chi batte il nemmico,
Chi batte alle porte,
Chi batte alle borse.

E il gran battimento
Si sente fin qua.

Coro. E noi per contento
Battendo stiam qua.

(19)

Pas. „ Vale hum thesouro aquelle pro-
verbio que diz: quem dorme não apanha
peixe. Eu vou trabalhar de madrugada;
cantando sahe melhor o trabalho, e en-
tre o canto, e o trabalho apanho pei-
xes, e fazem-me bom proveito.

Coro. „ To to to to to to to to to.

Pas. „ Alegrementemente, companheiros: can-
temos de boa vontade, assim desappare-
cerá a tristeza.

Coro. „ Assim desapparecerá a tristeza.

Pas. „ Quem não tem dinheiro passa
muito mal, e muitas vezes vai comba-
ter com a fortuna, e o grande combate
até aqui se ouve. Quem bate o amigo,
quem o inimigo, quem bate ás portas,
quem ás bolças, e o grande combate
até aqui mesmo se ouve.

Coro. „ Nós também estamos aqui ba-
tendo.

(20)

Pas. Bravi! Evviva, compagni. Allegramente.

Andate a merendar. Addio. Sì? Bravi! Oh benissimo! Oh caro!

Va, che tu sei un somaro. Oh! venir vedejó chegar a senhora filha. La Signora figliuola.

Due cose io ti ho da dir: dal Conte Adolfo

Guardati quanto puoi.

Ros. Il Conte io veggo

Talor dalla finestra, allor che viene A far le serenate,

Portando sempre la visiera in faccia.

Pas. Una ragazza onesta non si affaccia.

Andiamo avanti: il mio garzon Corrado Ti piace più che un po'.

Ros. Chi? quel giumento!

Mi fa lo spasimante: se volete

Saperla, è mio buffone.

Con. (Donna infedel, me ne darai ragione.)

Pas. Sarà ver quel che dici; ad ogni modo La cosa non va bene

Viene appunto: or gli voglio

Lavar ben ben la testa.

Ros. Eh via...

(21)

Pas. Bravo! Vivaõ os companheiros. Alegramente. Ide almoçar. Adeos. Sim? Bravo! Oh! muito bem. Oh bello! (Fallando ao Coro.) Vai, tu és hum burro. Oh!

Dir-te hei duas cousas: evita o Conde

Adolfo o mais que poderes.

Ros. Eu vejo algumas vezes o Conde da janella quando vem fazer as serenatas, trazendo sempre a viseira na cara.

Pas. Huma menina honrada não se põe á janella. Vamos adiante: tu gostas muito de Conrado, meu official.

Ros. Quem? Aquelle burro!... He meu apaixonado: se quizerdes sabe-lo he meu chocarreiro.

Con. (Infel mulher, eu te pedirei contas.) (Retira-se.)

Pas. Será verdade o que dizes, porém a cousa não vai bem. Justamente elle chega: quero agora lavar-lhe a cabeça.

Ros. Escusai...

S C E N A VI.

*Il Conte, e detti.**Pas.* **C** Orrado.*Con.* Son quà.*Pas.* Lo vedo, e sempre
Con le mani alla cintola.*Con.* Finora...*Pas.* Lasciamo andar; parliamo d'altro, e
breve.Quella è Rosina: io so, che tu le vai,
Come farfalla, intorno.*Con.* Io?*Pas.* Sì, non serveFar l'uomo nuovo. Di saper ti basti,
Che in avvenir tu devi

Finger, che non vi sia

Rosina al mondo o che ti caccio via.

Con. Padron, che dite?*Pas.* Il vero.*Con.* Una signora...*Pas.* Che signora?*Con.* Signora...*Ros.* Olà tralascia

Di motteggiarmi.

Con. Io mottegiarla? il Cielo

Mi guardi. Una signora, io vi ripeto,

Alle cui nozze un Conte aspira...

S C E N A VI.

*Conde Adolfo, e os ditos.**Pas.* **C** Onrado.*Con.* Aqui estou.*Pas.* Vejo-o sempre ocioso.*Con.* Até agora...*Pas.* Deixemo-nos disso: fallemos em
outra cousa, e brevemente. Ella he Rozi-
nha; eu sei que andas sempre ao redor del-
la como huma borboleta.*Con.* Eu?*Pas.* Sim, escusas de fingir. Deves sa-
ber que para o futuro has de fazer de con-
ta que ella não existe neste mundo, de ou-
tra sorte te despedirei.*Con.* Que dizeis, patraõ?*Pas.* A verdade.*Con.* Huma Senhora...*Pas.* Qual Senhora!*Con.* Senhora...*Roz.* Escusas de escarnecer-me.*Con.* Eu escarnece-la? O Ceo me livre.
Huma Senhora, repito, com quem hum
Conde quer casar...

Pas. E al Conte,
Se fosse qui, direi lo stesso.

Con. Adagio.

Pas. Che adagio? io qui comando.

Con. Altro io m'intendo.

Ros. (Maledetto geloso!
Castigar ti saprò.)

Con. Come io potea.

A fronte d'un rival così famoso,
Ambir d'esserle sposo?

Anzi, se ad onta mia nudrito avessi

Qualche affetto per lei, da questo istante
Comincio a detestarla.

Ros. Come?

Pas. Come?

Con. Scusate error di lingua error
che accade.

Quando con tema, e con rossor si parla . . .
Dir volea, che incomincio a rispettarla.

Amor, tiranno amore, a quanti affanni

Tu condanni il mio cor! Ah! di me stesso

Solo deggio lagnarmi,

Non del mio ben; Nè dubitar potea

Del puro affetto che per me serbava.

Potesse almeno il caro bene, oh Dio!

Penetrare il mio duol, l'affanno mio.

Crudo amor, deh! mi concedi

Un momento sol di calma;

Lascia almeno che quest'alma

Pas. Se aqui estivesse o Conde lhe di-
a o mesmo.

Con. De vagar.

Pas. Qual de vagar? Quem manda aqui
ou eu.

Con. Entendo outra cousa.

Ros. (Maldito zeloso! saberei castigar-
e.)

Con. Como poderia eu ter a ambição de
casar com ella, tendo hum rival tão for-
midavel? Se eu tivesse nutrido por ella
algum affecto, principiaria a aborrece-la
desde agora.

Ros. Como?

Pas. Como?

Con. Perdoai. . . erro de lingua que acon-
tece quando se falla com temor, e vergo-
nha: queria dizer que principio a respeit-la.

Con. A quantas afflicções condemnaste o
meu coração, amor tyranno! Ah! só quei-
xar-me-hei de mim, e não do meu bem:
não devia duvidar daquelle affecto que con-
servava para mim. Oh Deos! compadeça-
se o querido bem do meu tormento.

„ Concede-me só hum instante de paz,
„ amor cruel; deixa que minha alma cês.

(26)

Cessi, oh Dio! di sospirar.
Numi spietati e barbari!
Fato crudel tiranno!
Non reggo a tanto affanno,
Non reggo e tal rigor.

parte.

SCENA VII.

Sandrina, indi Bernardo, e il Cavaliere Ferrando.

San. **A** Me strega? a me brutta? Ecco il guadagno,
Che ho fatto a ricusar tanti partiti
Per amor di Rosina. Ah! in avvenire
Sì sciocca non sarò.

Ber. Cara ragazza.

San. Mio caro pargoletto.

Ber. Oh come presto
In collera tu vai!

SCENA VIII.

Il Conte, e detti.

Con. **C** Orri; con gran premura
Rosina ti domanda.

San. (Seccatura!)

Non partirà sì presto:

Ci rivedremo ancora. Io son Sandrina,

Ed ancor serva in casa

Di Pasqual fabbro d'armi:

Le son serva per or; venga a trovarmi

(27)

se de sospirar. Numes desapiedados, e
barbaros! Destino tyranno, e cruel! Não
resisto nem a tanta dôr, nem a tanto tor-
mento. *(Vai-se.)*

SCENA VII.

Sandrina, depois Bernardo, e o Cavalleiro Ferrando.

San. **A** Mim bruxa? a mim feia? Eis
o que tenho ganhado a recu-
sar tantos partidos por amor de Rozinha.
Oh! não hei de ser tola para o futuro.

Ber. Querida menina.

San. Querido menino.

Ber. Oh como te arrenegas depressa!

SCENA VIII.

O Conde, e os ditos.

Con. **C**orre; Rozinha procura-te com
muito empenho.

San. (Que sécca!) Não partirá tão de-
pressa: tornaremos a vêr-nos. Eu sou San-
drina, criada em casa de Pascoal fabri-
cante de armas, e sua criada também. Ve-
nha fazer-me huma visita. *(Vai-se.)*

S C E N A IX.

*Il Conte, e il Cav. Ferrando.**Fer.* (**F** Osse il conte costui!)*Con.* Signor, comanda
Qualche cosa?*Fer.* Una lancia. Il Conte Adolfo
Del mio valor frappoco
Gli effetti proverà.*Con.* Chi?*Fer.* Adolfo il Conte.

(Si cangia di color.)

Con. (Non sa, che parla
Col Conte istesso.) E qual cagion?*Fer.* Sapralla

Quando estinto cadrà.

Con. Talor si falla.*Fer.* Come? (senz' altro è lui.) porresti in
dubbio,

Che il Conte è un vile?

Con. Un vile il Conte?.. (Ah! quasi
Mi son scoperto.)*Fer.* (Io non m' inganno.)*Con.* (E Amore,
Che mi tiene in bilancia.)*Fer.* Sciocco! fa il tuo dover; dammi una
lancia.

S C E N A IX.

*O Conde, e o Cavalleiro Ferrando.**Fer.* (**S** Erá este o Conde?)*Con.* **S** Senhor, manda alguma cousa?*Fer.* Huma lança. O Conde Adolfo ex-
perimentará daqui a pouco os effeitos do
meu valor.*Con.* Quem?*Fer.* O Conde Adolfo. (Muda de côr.)*Con.* (Naõ sabe que falla com o mesmo
Conde.) Porque razaõ?*Fer.* Sabe-la ha quando morrer.*Con.* Algumas vezes a gente se engana.*Fer.* Como? (de certo he elle) duvida-
rás que o Conde seja hum vil?*Con.* Vil o Conde?... (Ah! quasi me des-
cobri.)*Fer.* (Eu naõ me engano.)*Con.* (He amor que me enfrea.)*Fer.* Tollo! Faze a tua obrigaçaõ; dá-
me huma lança.

Dammi una lancia, degna di me.

Con. Costa sei scudi.

Fer. Bastano tre.

Con. Non le fo torto; son questi i prezzi.

Fer. Prendi.

Con. Obbligato. Vuol farla in pezzi?

Fer. Provar vogl' io, se il legno è sodo.

Con. Lo provi pure, ma in altro modo.

Fer. Potrei provarlo sul capo a te.

Con. (Costui m' insulta, nè so perchè.)

Fer. Dammene un'altra, che sia migliore.

Con. Purchè la paghi.

Fer. Pagarla? oibò.

Con. Dunque...

Fer. A chi dico?

Con. Caro Signore,

D'ogni riguardo, d'ogni rispetto,

Se non si modera, mi scorderò.

Fer. Ladron! furfante! tu a me? cospetto!

Si gran baldanza non soffrirò.

Con. A lei la tempra delle nostr' armi,

Se più mi stuzzica, provar farò.

Fer. Se ardisci ancora di provocarmi,

Le spalle e il cranio ti romperò.

Con. Quel ferro, inutil mobile,

Snuda, se hai cor.

Fer. Ti arresta:

Tu sei di razza ignobile;

„ Dá-me huma lança digna de mim.

Con. „ Val seis patacas.

Fer. „ Bastaõ tres.

Con. „ Naõ o engano; o preço he este.

Fer. „ Toma.

Con. „ Obrigado. Quer despedaçá-la?

Fer. „ Quero experimentar se o páo he rijo.

Con. „ Prove-o de outra sorte.

Fer. „ Poderia prova-lo em cima da tua cabeça.

Con. (Naõ sei porque me insulta.)

Fer. „ Dá-me outra melhor.

Con. „ Pagando-a.

Fer. „ Paga-la? nada.

Con. „ Entaõ...

Fer. „ A quem fallo?

Con. „ Meu rico Senhor, perder-lhe-
„ hei todo o respeito se V. m. naõ se mo-
„ derar.

Fer. „ Ladraõ! maroto! isso a mim? Por
„ minha vida naõ soffro tamanha audacia.

Con. „ Se continuar a incitar-me far-lhe-
„ hei provar a tempera das nossas armas.

Fer. „ Se te atreveres ainda provocar-
„ me, quebrar-te-hei a cabeça, e os hom-
„ bros.

Con. „ Desembainha aquella inutil espa-
„ da, se tens coraçãõ.

(32)

La tua fortuna è questa.
Con. Un vil tu sei; difenditi.

S C E N A X.

Pasquale, Bernardo, Giorgio, e detti.

Gior. **C** He fai?

Ber. Che pensi?

Pas. Olà.

Pas. Ber. Gior. Per meraviglia immobile.
Io resto adesso quà.

Con. Andiam.

Pas. Corrado!

Con. Io giuro...

Pas. Corrado!... e lei che dice?

Fer. Ch'io sparga un sangue impuro,
Il rango mio non vuole.

Pas. Capisco.

Con. Eh, son parole,
Pretesti alla viltà.

Gior. (Signor, se fate scene,
Pasqual vi scoprirà.)

Ber. (Così, così va bene;
Prudenza, e sanità.)

Con. Ma io... ma lui...

Pas. Ma taci,

Ma taci, e il ciel ringrazia:

Se mai per tua disgrazia

Si scorda d'esser nobile,

Farà di te un macello.

(33)

Fer. „ Pára : tu és de baixa linhagem;
„ esta he tua felicidade.

Con. „ Tu és hum vil; defende-te.

S C E N A X.

Pascoal, Bernardo, Jorge, e os ditos.

Jor. „ **Q** Ue fazes?

Ber. „ Que pensas?

Pas. „ Olá.

Pas. Ber. Jor. „ Este maravilha me faz
„ arrebar.

Con. „ Vamos.

Pas. „ Conrado!

Con. „ Juro...

Pas. „ Conrado!... v.m. que diz? *A Fer.*

Fer. „ A minha condicão não permite
„ que eu derrame hum sangue impuro.

Pas. „ Entendo.

Con. „ Eh, são palavras, pretextos da
„ villeza.

Jor. „ Senhor, se fizerdes historiadas
„ descobrir-vos-ha Pascoal. *(Ao Con.)*

Ber. „ Assim vai bem; prudencia, e sau-
„ de. *(A Fer.)*

Con. „ Mas eu... mas elle...

Pas. „ Calla-te. *(Ao Con.)* Agradece ao
„ Ceo; se por tua desgraça elle se esque-
„ cer que he nobre, matar-te-ha.

C

(34)

Con. Vedremo...

Gior. Ah! no, bel bello

Pas. Perdoni.

Fer. Mi vien caldo.

Pas. Cospetto!

Ber. Saldo, saldo.

Pas. Ber. Gior. Qui nasce un precipizio.

Con. Trattengasi chi può.

Pas. Va fuor del mio servizio.

SCENA XI.

Rosina, e detti.

Ros. **C**He ascolto! adagio un po'.

Pas. Fuor di bottega, e presto.

Ros. Fuor di bottega? Oh questo,
Scusate, oh questo no!

Pas. Offender gli avventori?

Con. Offeso io fui.

Ros. Papà.

Pas. Che c'entri tu? vergogna!

Ros. Prima saper bisogna.

La cosa come sta.

Io quel garzon conosco.

Più che le mie galine:

Per cose piccoline

In collera non va.

Pas. Temerario! Impertinente!

(35)

Con. Veremos...

Jor. De vagarinho.

Pas. „ Perdõe. (A Fer.)

Fer. „ Já estou quente. (Fingindo furor.)

Pas. „ Por minha vida! (Contra o Con.)

Ber. „ Firme, firme. (A Fer.)

Pas. Ber. Jor. „ Aqui succede huma
desordem.

Con. „ Contenha-se quem poder.

Pas. „ Vai-te de minha casa. (Ao Con.)

SCENA XI.

Rozinha, e os ditos.

Roz. „ **Q**Ue escuto! Devagar.

Pas. „ Vai já para fóra da loja.

Roz. „ Para fóra da loja! Oh! isso

„ não: perdoai.

Pas. „ Offender os freguezes!

Con. „ Eu fui offendido.

Roz. „ Pai...

Pas. „ Que te importa? Pouca vergo-
„ nha! (Ao Con.)

Roz. „ He preciso saber primeiro que
„ tudo como a cousa foi. Eu conheço aquel-
„ le rapaz mais do que as minhas gallinhas:
„ (Apontando para o Conde) elle não se ar-
„ renega por bagatellas!

Pas. „ Temerario! Impertinente.

C ii

Con. Dite a lui, ch'è un prepotente.

Pas. Oh!

Con. Guardate quella lancia.

Ei l'ha rotta per disprezzo.

Pas. Come?

Con. E un'altra a nessun prezzo
Pretendea; gli avessi a dar.

Pas. Ora intendo: hai fatto bene:

Anche a me la bile or viene:

Prepotenze in casa mia?

Fer. Ma...

a 5. } Ma... vada

Ber. } Stia zitto, e via

Ber. } venga

Pas. Prenda questo, e si contenti.

Fer. Ma...

Gior. Quest'altro, e poi sen vada.

Ros. Pas.

Pas. Gior.

Ber.

Fer. Ma...

Ber.

Fer.

Ber.

A 4.

Fer.

Ber.

Di grazia, è Cavaliere.

Altrimenti...

E' quà la strada.

Fermate.

Ma...

Scappate.

Pugni, calci, e bastonate

Tu qui avrai di nuova usanza.

Con. „ Dizei-lhe que he hum prepoten-

te. (Apontando para Ferrando.)

Pas. „ Oh!

Con. „ Olhai: quebrou aquella lança por

desfeita.

Pas. „ Como?

Con. „ E pertendia que lhe dêsse outra

sem dinheiro.

Pas. „ Agora percebo: fizeste bem: eu

tambem me arrenego: prepotencias em

minha casa?

Fer. „ Mas...

A 5. „ Calle-se, e vá-se embora.

Pas. Leve esta, e contente-se.

(Dá-lhe hum punhada.)

Fer. „ Mas...

Jor. „ Leve est'outra, e vá-se.

Roz. Con. Pas. Jor. „ De outra maneira...

Ber. „ Aqui está a rua.

Fer. „ Mas...

Ber. „ Parai.

Fer. „ Mas...

Ber. „ Fogi.

A 4. „ Levarás aqui pontapés, punha-

das, e pancadas.

Fer. „ Mas...

Ber. „ Perdõem, he Cavalleiro.

A 4. Cavalier senza creanza!

Fer. Ma vorrei...

Ber. Convien tacere.

A 4. Se qui resti, se non vai,

A tue spese imparerai

La maniera di trattar.

Ber. Non si lasci strapazzar.

Fer. Non è tempo da scherzar.

SCENA XII.

*Il Cav. Ferrando, e Bernardo di ritorno
poi Donna Rosalba accompagnata
da due Servi.*

Ber. **M**A che pensa, Signor? lei va cercando

I guai con la lanterna.

Fer. A quel garzone

Vorrei parlar, capacitarlo.

Ber. Io nulla

Intendo.

Rosal. Ebben che fate?

Fer. Voi quà, Signora?

Rosal. (Impaziente io sono

Di saper, com'è andate la facenda.)

Ber. (Qualche intrigo qui v'è.)

Fer. Siatene certa.

Corrado non è il Conte.) Ei si è avvilito
Alle prime minaccie. E' vero?

A 4. Cavalleiro sem criação.

Fer. Mas quereria...

Ber. He preciso callar-se.

A 4. Se aqui ficares, se te não fores
aprenderás á tua custa o modo de tratar.

Ber. Não se deixe maltratar.

Fer. Não he tempo de brincar. *Va-se.*

SCENA XII.

*O Cav. Ferrando, e Bernardo que voltaõ,
depois Dona Rosalba acompanhada
por dous criados.*

Ber. **Q**Ue pensa, Senhor? V. m. vai
procurar damnos com a lan-
terna.

Fer. Quizera fallar com aquelle official,
e persuadi-lo.

Ber. Eu não entendo nada.

Rosal. Então que fazeis? *(A Fer.)*

Fer. Vós aqui, Senhora?

Rosal. (Sou impaciente de saber como
foi o negocio.)

Ber. (Aqui ha alguma intriga.)

Fer. Podeis ter a certeza de que Conra-
do não he o Conde. Elle aviltou-se com
as primeiras ameaças. He verdade?

Ber. He verdade.

(40)

Ber. E' vero.

Fer. L'ho bastonato. E' vero?

Ber. E' vero. (A tutto
Dirò di sì per compiacenza.)

Rosal. (Il falso
Dunque mi avran contato.)

Ber. (Appoco, appoco
Scoprirò quest'imbroglio.)

Rosal. Eppur non posso
Disingannarmi appieno
Finchè cogli occhi miei nol vegga ancora.

Fer. (Il vedrete, il vedrete.) Andiam per ora.

S C E N A XIII.

Giardino in casa di Pasquale.

Rosina, e Sandrina.

Ros. **E**ppur pretesti all'opra,
Sandrina, io cerco invan. Corra-
do adoro;

Geloso nol vorrei. Nel Conte ammiro

Un rival generoso: il suo valore,

Le ricchezze, i natali

Son tutte insidie a questo cor: ma quanto

Ha mai per me di lusinghiero il Conte.

Tutto svanisce di Corrado a fronte.

Sand. Come! voi già scordaste

L'indifferenza sua?

(41)

Fer. Dei-lhe. He verdade?

Ber. He verdade. (Direi a tudo que sim
por condescendencia.)

Rosal. (Entraõ me dissêraõ huma falsi-
dade.)

Ber. (Pouco a pouco descobrirei este ne-
gocio.)

Rosal. Naõ obstante, naõ posso desen-
ganar-me até que o naõ veja com meus
olhos.

Fer. Vê-lo-heis. Vamo-nos por ora.

(Vaõ-se)

S C E N A XIII.

Jardim em casa de Pascoal.

Rozinha, e Sandrina.

Ros. **S**eguro-te, Sandrina, que debal-
de procuro pretextos. Adoro
Conrado, mas naõ o quero zeloso. Vejo
hum rival generoso no Conde: o seu va-
lor, riqueza, e linhagem saõ insidias para
este coração, porém tudo o que tem de
lisonjeiro o Conde, desaparece na presen-
ça de Conrado.

San. Como! já vos esquecestes da sua
indifferença?

(42)

Ros. No; la rammento,

Ma...

San. Che ma?

Ros. Per punirlo

Sarò dunque infedel?

San. Sempre in due staffe

Tener bisogna il piede. Ecco il padrone.

Ros. E incollera mi sembra.

S C E N A XIV.

Pasquale, poi Giorgio, e dette.

Pas. **A** Veva la ragione,
Lo capisco, lo so.

Gior. Dunque...

Pas. Tu Giorgio

Colla tua melansaggine

Mi fai crescer la rabbia.

E' qui l'avvocatessa.

Ros. Come sarebbe a dir?

Pas. Che ha sostenuta

La causa di Corrado a prima vista,

Senza saper, se fosse buona, o trista.

Ros. Me lo diceva il core.

Pas. Il core? e adesso

Quel tuo corruccio astrologo che dice?

Ros. Che il mio caro Papà...

Pas. Comincia male.

Ros. Persuasato sarà...

(43)

Roz. Naô, lembro-me, mas...

San. Que?

Roz. Ser-lhe-hei infiel para castiga-lo?

San. Precisa se sempre estar segura a duas
amarras. Eis o patraô.

Roz. Parecé-me que está arrenegado.

S C E N A XIV.

Pascoal, Jorge, e as ditas.

Pas. **T** Inha razaô, bem sei.

Jor. **T** Entaô...

Pas. Tu, Jorge, com a tua tollice augmentas-me a ira. Oh! aqui está a advogada.

Roz. Que entendeis por isso?

Pas. Que defendeo a causa de Conrado sem saber se era boa, ou má.

Roz. Dizia-mo o coração.

Pas. O coração? e agora que te diz?

Roz. Que o querido pai...

Pas. Começa mal.

Roz. Estará persuadido...

(44)

Pas. Di male in peggio ,

Andiamo avanti.

Ros. E che sarà contento...

Pas. Io contento? e di che?

Ros. Di fare a modo mio.

Pas. Se queste cose

Ti presagisce il core ,

Digli pur , ch' è un astrologo impostore.

Sai tu , che dice il mio? che domattina

Andrà Corrado per i fatti suoi.

Gior. Ah padron...

Ros. Questo poi...

Gior. Sarebbe crudeltà.

Pas. Voglio.

Ros. Eh vi pare?

Pas. Ho deciso.

Gior. Ah! di grazia...

Pas. Andrà!

Ros. Ma in un momento

Metterlo sulla strada...

San. Oibò; più tosto

Gli darò la mia stanza.

Pas. Ha tempo ancora

Per andare all' inferno.

Ros. dagio un poco :

Ripensandoci meglio ,

Ha ragione il Papà , si mandi via.

San. (Che furbaccia !)

(45)

Pas. Peior ainda. Vamos adiante.

Roz. E que estará contente...

Pas. Eu contente? De que?

Roz. De fazer a minha vontade.

Pas. Se o teu coração te prediz estas cousas , dize-lhe que he hum Astrologo impostor. Sabes tu o que diz o meu? que á manhã se irá embora Conrado.

Jor. Ah patraõ!...

Roz. Pois isso..

Jor. Seria crueldade.

Pas. Quero.

Roz. Ah! não.

Pas. Resolvi.

Jor. Ah! desgraça.

Pas. Ir-se-ha embora.

Roz. Mas manda-lo para a rua já...

San. Nada : antes lhe darei o meu quarto.

Pas. Ainda tem tempo para ir ao inferno.

Roz. Esperai hum pouco : pensando bem , o pai tem razão ; despeça-se Conrado.

San. (Que astuciosa !)

Gior. (Ho capito.)

Pas. Ah! finalmente...

Ros. Disgusta gli avventori.

Pas. E ver.

Gior. Non ama.

Di lavorar.

San. Mi dice *Brutta*.

Pas. In questo

Non ha poi torto.

Ros. Mi disprezza; ardisce

Di motteggiarmi.

Pas. E' ver.

Ros. Vada.

Pas. Dimani.

Gior. Subito.

Pas. No, dimani.

San. Sull'istante.

Pas. Dimani.

Ros. Questa sera.

Pas. Oh bella ho inteso:

Corrado in conclusion, giacchè volete

Dar voi la legge a me, con vostra pace

Qvi reterà quanto mi pare, e piace.

Jor. (Já percebi.)

Pas. Ah! finalmente...

Roz. Desgosta os freguezes.

Pas. He verdade.

Jor. Não gosta de trabalhar.

San. Chama-me *feia*.

Pas. Nisso não deixa de ter razão.

Roz. Despreza-me, e atreve-se a escarnecer-me.

Pas. He verdade.

Roz. Despeça-se.

Pas. A' manhã.

Jor. Já.

Pas. Não, á manhã.

San. Neste instante.

Pas. A' manhã.

Roz. Esta noite.

Pas. Oh bello! Já que vós me quereis governar, tende paciencia que Conrado fique nesta casa até que eu quizer.

S C E N A XV.

Strada. Esterno della bottega di Pasquale.
Notte.

*Donna Rosalba, e il Cavalier Ferrando im-
bacuccati e preceduti da un servo, che
ha una picciola lanterna; indi Bernard.
in atto di spiare i loro disegni.*

Fer. (**P** Asseggiar così di notte
Per città non conosciute
Può far danno alla salute,
Può la tosse cagionar.

Rosal. Quando s'apre la bottega,
Che sarà fra un pajo d'ore,
Per veder, se è stato errore,
Io mi voglio qui trovar.)

Ber. (Brontolando uscir di casa,
Quando gli altri vanno a letto!
Eh, costor mi dan sospetto,
Non li voglio abbandonar.)

Rosal. Fer. (Parmi udir del calpestio:
Ritiriamci.)

Ber. (Vanno indietro:
Ritirar mi voglio anch'io,
E mi voglio avvicinar.)

Rosal. Siete pronto in ogni evento.

Fer. Sì, Madama.

S C E N A XV.

Rua. Parte exterior da loja de Pascoal.
Noite.

*Dona Rosalba; e o Cavalleiro Ferrando
disfarçados, e precedidos de hum cria-
do que leva huma pequena lanterna; de-
pois Bernardo em acto de investigar seus
designios.*

Fer. „ (**P** Assear de noite em huma
„ cidade que senão conhece,
„ póde prejudicar a saude, e causar tosse.

Rosal. „ Para vêr se foi erro, quero
„ achar-me aqui quando se abrir a loja,
„ que ha de ser daqui a duas horas.

Ber. „ (Sahir de casa resmungando, quan-
„ do os mais se vão deitar! Fazem-me sus-
„ peitar, nem os quero deixar.)

Rosal. Fer. „ (Parece-me ouvir estron-
„ do de pés: retiremo-nos.)

Ber. „ (Retiraõ-se: quero chegar-me pa-
„ ra elles.)

Rosal. „ Estais prompto a tudo?

Fer. „ Sim, Senhora.

(50)

Ber.

(Si , stai fresca !

Per fuggire è un gran portentoso.)

Fer. Quando poi non mi riesca . . .

Rosal. Voi tremate ?

Fer.

Ho freddo assai.

Ber. (Freddo in Luglio ? eh ci non guai !)

Detto e Rosal (Fuor , che quel della paura ,

Altro freddo aver non può)

Fer. Quando l'aria è un poco oscura ,

Il mio foco io più non ho.

S C E N A XVI.

Il Conte con la visiera alzata , e i suoi

Scudieri ; alcuni de' quali hanno degli

strumenti a penna ; indi Rosina , e San-

drina ; poi di nuovo Bernardo , Rosalba

Ferrando in disparte , e Pasquale alla fi-

nestra.

Con.

Eloso amor mi chiama

Dove il mio ben dimora :

Contro me stesso ancora

Rosina io tenterò.

Chi sol per lei sospira ,

I suoi disprezzi or brama :

Se mi dirà , che m'ama ,

Di sdegno avvamperò.

A voi : le corde flebili

Temprate : io canterò.

(51)

Ber. » (Parece-lhes que custa muito fo-
» gir)

Fer. » Se por acaso não me sahir bem...

Rosal. » Vós tremeis ?

Fer. » Tenho muito frio.

Ber. » (Frio em Julho ? Ah ! aqui ha in-
» triga.)

Dito e Rosal. » (Fôra o do temor não
» pôde ter outro frio.)

Fer. » Quando o ar está hum pouco es-
» curo , perco o calor natural.

S C E N A XVI.

O Conde com a viseira levantada , e seus

escudeiros ; alguns delles trazem instru-

mentos ; depois Rozinha e Sandrina ; fi-

nalmente Bernardo , Rosalba , Ferrando

a parte , e Pascoal á janella.

Con. » **A** Mor zeloso me chama para

» onde mora o meu bem : con-

» tra mim mesmo tentarei Rozinha. Quem

» suspira agora por ella , deseja seus des-

» prezos : se disser que me ama , arderei

» de furor. Vamos : affinaí as lúgubres cor-

» das , eu cantarei. Tu repousas ; eu vigio ,

» e peno pensando no teu rigor. (Para a

D ii

Tu riposi; io veglio, e peno
 Ripensando al tuo rigor.
 Un accento, nn guardo almeno
 Deh! concedi al mio dolor.
Ros. (Trema il piè; mi balza in seno
 Fra i rimorsi incerto il cor.
 Troppo, ah! troppo è il ciel sereno
 Per coprire il mio rossor.)
A2. (V'è chi dice, che agli amanti
 Lieti istanti -- Amor prepara:
 Sarà ver, ma costa cara.
 Questa sua felicità.)
Rosal. Via su sfidatelo.
Pas. (Qual cicalio!)
Ber. Ci vuol giudizio.
Fer. Lo dico anch' io.
Pas. (Gente di quà...
 Gente di là...)
Ber. Non vi movete.
Fer. Eh, non temete.
Ber. (Ne son certissimo.)
Detti e Rosal. (Neppur cogli argani
 Si muoverà.)
Pas. (Non so comprendere.
 Tal novità.)
Con. Siete voi, Rosina bella?
Pas. (Che?)
Ros. Son io, ma non già quella...

» *casa de Pascoal.*) Concede ao menõs hu-
 » ma palavra, huma olhadella á minha dôr.
Roz. » Treme o pé: o coração duvido-
 » so palpita entre os remorsos. Ai de mim!
 » O Ceo está demasiadamente sereno para
 » cobrir a minha vergonha.
A2. » Ha quem diz, que amor prepá-
 » ra ledos instantes aos namorados: será
 » verdade, porém paga-se muito esta feli-
 » cidade.
Rosal. » Vamos, desafiá-o.
Pas. » (Que estrondo!) *Da janella.*
Ber. » Precisa-se juizo, eu tambem o di-
 » go. *(A Fer.)*
Pas. » Gente aqui, gente alli...
Ber. » Naõ vos mecheis. *A Fer.*
Fer. » Oh! naõ temeis.
Ber. » Estou certo.
Dito e Rosal. » De que naõ se ha de mo-
 » ver nem com o guindaste.
Pas. » (Naõ entendo esta novidade.)
Con. » Sois vós, formosa Rozinha?
Pas. » (O que?)
Roz. » Sou eu, mas naõ sou aquella...

(54)

San. Ch'ebbe un giorno il cor tiranno.

Pas. Sta a veder? .. se non m'inganno.

Ros. (Ma Corrado ..)

San. Egli è un ingrato.

Pas. (Dormo ancora, o son svegliato?)

Con. (Sta perplessa.)

Ros. (E' vero, è vero :

La vendetta si farà.)

Con. Dunque ?

Ros. Oh Dio !

Con. (Che mai sarà?)

Ros. Io per voi ..

Con. Seguite.

San. Avanti.

Ro. Io per voi .. sì, lo confesso ..

Con. (Infedel !)

Ros. Comincio adesso

A sentir qualche pietà.

Pas. Ah furfanti; ho già capito.

Ros. Ah ! mio padre !

San. Ah ! il padrone !

Con. Ah ! Pasquale !

Ber. Mio compare !

Pas. Io son tradito.

Su, garzoni, lavoranti,

Tutti fuori, tutti quanti,

Torcie a vento.

Con. Non temete.

(55)

San. „ Que teve hum dia o coração „ cruel.

Pas. „ Estamos a vêr ... se não me en- „ gano ...

Roz. „ Mas Conrado ...

San. „ He hum ingrato. *A Roz.*

Pas. „ (Durmo ainda, ou estou acorda- „ do?)

Con. „ (Está duvidosa.)

Ros. „ (He verdade! Far-se-ha vingança.)

A San.

Con. „ Então.

Roz. „ Oh Deos !

Con. „ (Que será?)

Roz. „ Eu por vós ...

Con. „ Continuai.

San. „ Adiante.

Roz. „ Eu por vós, sim, o digo ...

Con. „ (Infiel !)

Ros. „ Começo agora a sentir piedade.

Pas. „ Ah marotos! Já entendi. *Da jan.*

Roz. „ Ah ! o pai.

San. „ Ah ! o patrao.

Con. „ Ah ! Pascoal.

Ber. „ Meu Compadre!

Pas. „ Estou trahido. Moços, officiaes,

„ vinde todos aqui fóra: trazei archotes.

Con. „ Não temais.

A Roz.

(56)

Ros. Giusto Ciel! di questo errore

Tutto il mondo parlerà

Con. (Ah! per lei mi parla amore,

Benchè rea d'infedeltà.)

Fer. Ah che fate?

Rosal. Lei si trova,

Signor Conte, in grande impegno.

Con. Questa voce non mi è nuova.

Rosal. Tocca a voi.

Fer. Che brutto affar!

Dunque sappia...

Con. Voi qui siete?

Fer. Son chi son... ma non tremate.

Con. Giuro al ciel!

Fer. No, no, fermate;

V'è ancor tempo da pensar.

Con. Goffo è l'uno, e l'altra è pazza

Pur mi dan da sospettar.

Ros. Ah! Sandrina, già la piazza

S' incomincia a popolar.

Ber. Ros. (Non è poco a tempo, e loco

Il sapersi ritirar.)

Coro. { Questo è certo il più bel giuoco.

{ Che si possa immaginar.

(57)

Roz. „ Justo Ceo! todo o mundo falla-
„ rá deste erro.

Con. „ (Ah! Amor falla-me por ella a
„ pezar da sua infidelidade)

Fer. „ Ah! Que fazeis.

Rosal. „ V. m. Senhor Conde, acha-se
„ em hum grande empenho.

Con. „ Esta voz não me he incognita.

Rosal. „ Compete a vós.

Fer. „ Que feio negocio! Saiba então...

Con. „ Quem sois?

Fer. „ Sou quem sou... mas vós tre-
„ meis. (Tremendo elle mesmo.)

Con. „ Por minha vida!...

Fer. „ Parai: ha tempo ainda para pen-
„ sar.

Con. „ Hum he tollo, e outra he doida,
„ porém me fazem suspeitar.

Roz. „ Ah! Sandrina, já se começa a
„ povoar a praça.

Ber. Rosal. „ Não he pouco saber re-
„ tirar-se a tempo.

Coro. „ Este he o melhor jogo que se
„ possa imaginar.

(58)

S C E N A XVII.

Pasquale, ed altri lavoranti con torcie accese, e detti. Il Conte cala la visiera.

Pas. **B** En trovati, oh che bel terno!
Una brutta consigliera,
Una falsa colombina,
Ed un conte, che invisiera,
Per timor d'un raffreddore,
Le ragazze di buon cuore
Va di notte a visitar.
Ma frattanto la stregaccia
Vuol divider la beccaccia
Fra un campione e un mio garzone...

Con. Chi è costui?

Pas. Corrado.

Con. Ebbene:

E' un rival, che mi conviene.

Pas. Sì?... capisco; è affar già inteso
Fra lo sposo, e il professor.

(Fu gran peso a me la madre,
Ma la figlia è peggio ancor.

Con. All'uno, o all'altro dar la dovete.

Pas. Nè all'un, nè all'altro; voi lo vedrete.

Ber. Signor compare, dovrete darla...

(59)

S C E N A XVII.

Pascoal, e outros officiaes com archotes accesos, e os ditos. O Conde abaixa a viseira.

Pas. **M**uito bem achados. Oh que
lindo terno! Huma feia
conselheira, huma falsa innocente, e hum
Conde que por temor de constipar-se vai
com a viseira visitar de noite as meni-
nas. Mas entretanto aquella bruxa quer
dividir o passarinho entre hum campião,
e hum meu official.

Con. Quem he este?

Pas. Conrado.

Con. Pois he hum rival que me con-
vém.

Pas. Sim?... Percebi; he hum nego-
cio ajustado entre o esposo, e o protec-
tor. (A sua mãe foi hum grande pezo,
mas a filha he ainda peor.)

Con. Deveis dá-la a hum, ou a outro.

Pas. Nem a hum, nem a outro.

Ber. Deverieis dá-la, Senhor Compa-
dre..

Pas. Non ho ho premura di maritarla.

San. Datela al Conte famoso in armi.

Pas. Tu, brutta strega, vuoi consigliarmi?

Fer. Al Conte, al Conte; via su, decidi.

Pas. Lei non si prenda questi fastidi.

Rosal. Dalla a Corrado, se accorto sei.

Pas. Corrado è un asino; lo prenda lei.

Ber. Se non sei bestia, compare mio,

Dovresti darla...

Pas. A chi vogl'io.

Ros. Via, sceglieremo fra voi, e me.

Pas. Taci scimietta; non tocca a te.

Con. O all'uno, o all'altro.

Pas. Non se ne parla.

Ber. Dovreste darla...

Fer. Al Conte.

San. Al Conte...

Rosal. Anzi a Corrado.

Pas. Giuro a Caronte,

Se in bestia io vado...

Ros. Non fate strepito,

Caro papà.

Fer. Se non sei bestia...

Pas. Oh che molestia!

Ros. Noi sceglieremo.

Pas. Di rabbia io fremo.

Pas. „ Não cuido em casa-la.

San. „ Dai-a ao Conde famoso em armas.

Pas. „ Tu queres aconselhar-me, feia
„ bruxa?

Fer. „ Ao Conde, ao Conde; decida.

Pas. „ V. m. não se afflija por isso.

Rosal. „ Casa-a com Conrado se tens
„ juizo.

Pas. „ Conrado he hum burro, case-se
„ V. m. com elle.

Ber. „ Se não és bruto, Compadre, ca-
„ sa-a.

Pas. „ Com quem eu quizer.

Roz. „ Escolher-se ha entre vós, e mim.

Pas. „ Calla-te macaquinha; isso não te
„ pertence.

Con. „ Ou a hum, ou a outro.

Pas. „ Não fallemos nisso.

Ber. „ Deverieis dá-la..

Fer. „ Ao Conde.

San. „ Ao Conde..

Rosal. „ Antes a Conrado.

Pas. „ Juro a Caronte, se embravecer.

Roz. „ Não griteis, querido Pai.

Fer. „ Senão és burro..

Pas. „ Oh que zanga!

Roz. „ Nós escolheremos.

Pas. „ Tremo de raiva.

Ros. Non fate strepito,
Caro papà.

Fer. San. Sì.

Ros. Gior. No.

Con. Risolvi.

Rosal. Fer. } Su via.

Gior. San. }

Fer. Fa presto.

Pas. Che assedio è questo!

Che confusione!

Marciate in casa.

Ros. Non fate strepito,

Caro papà.

Ber. Signor compare...

Rosal. } Dalla al garzone.

Per. } campione.

Fas. Io son già sordo,

Son disperato...

Tutti d' accordo...

Mi manca il fiato.

Ros. Non fate strepito,

Caro papà.

Tutti. Che padre indocile!

Pas. Che inciviltà!

Tutti. Zitto, zito; che palese

Non si renda il caso strano:

Altrimenti a nostre spese

Si farebbe un gran baccano.

Roz. „ Não griteis, querido pai.

Fer. San. „ Sim.

Roz. Ber. „ Não.

Con. „ Resolve.

Rosal. Fer. Ber. San. „ Vamos.

Fer. „ Depressa.

Pas. „ Que assédio he este! que confu-
saõ! marchai para casa.

Roz. „ Não griteis, querido pai.

Ber. „ Senhor Compadre..

Rosal. „ official.

Fer. „ Casa-a com o campião.

Pas. „ Eu já estou surdo, e desesperado.

„ Todos juntos.. falta-me a respiração.

Roz. „ Não griteis, querido pai.

Todos. „ Que pai indocil!

Pas. „ Que incivilidade!

Todos. „ Callem-se, callem-se para que

„ senão patentêe este estranho accidente,

„ de outra maneira fallar-se-ha muito de nós.

„ Já está cheia a cidade de curiosos, e fal-

(64)

Di curiosi, e susurroni,
Che affollati sui cantoni
Fan rumore, e fan fracasso,
Tutta piena è la città.

Con. Ber. } Perdonare.
Rosal. Fer. }

Pas. }
Ros. } Con permesso.
San. }

Tutti. Buona notte per adesso:
La question si scioglierà.

Fine dell' Atto Primo.

(65)

„ ladores que fazem bulha em todas as
„ ruas.

Con. Ber. Rosal. Fer. „ Perdoai.

Pas. Roz. San. „ Com licença.

Todos „ Por ora boa noite; desenvolver-
„ se-ha depois a questão.

Fin do primeiro Acto.

E



ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Sala nella Locanda, come nell' Atto I.

*Donna Rosalba, Bernardo, Giorgio, il
Cavalier Ferrando, e Sandrina.*

Ber. } **C**orrado è innamorato;
Gior. } Il Conte è suo rivale:
Fer. } La cosa è tal, e quale;
Sand. } Non v'è da dubitar.

Rosal. Sin dalla scorsa notte
Ne fui già presuasa,
Allor, che uscì di casa
Pasquale a strepitar.

Ber. Gior. Che due non faccian uno,
E' antica verità.

Tutti. Chi resterà a digiuno,
E' quel, che non si sa.

Rosal. Perchè dunque, Pasqual, giacchè
col Conte



ACTO SEGUNDO.

SCENA PRIMEIRA.

Sala na hospedaria, como no primeiro Acto.

*Dona Rosalba, Bernardo, Jorge, o Ca-
valleiro Ferrando, e Sandrina.*

Ber. For. } **C**orrado está namorado;
Fer. San. } o Conde he seu rival:
naõ ha dúvida, o negocio
he este.

Rosal. „ Eu já sabia isso desde a noite
passada, quando Pascoal sahio de casa
gritando.

Ber. For. „ Que dous naõ fazem hum
he huma verdade antiga.

Todos. „ Quem ficará em jejum he o que
se naõ sabe.

Rosal. Mas porque razao Pascoal naõ ca-

Non vuole imparentarsi, la ragazza
A Corrado non dà?

Ber. Perchè è pitocco.

Rosal. Se poi non v'è, che questa
Sola difficoltà, dite a Corrado,
Che non abbia paura. Io col denaro
L'assisterò. Voi procurate intanto,
Che segua il matrimonio in questo giorno.

Gior. Con Corrado, hai capito?

Ber. E con chi? con Corrado.

Gior. A te, Bernardo.

Ber. Giorgio, a te.

Gior. Lascia far.

Fer. (Bernardo, e Giorgio)
Son due volpi eccellenti.)

Rosal. Io generosa

Sarò con tutti.

Ber. Allegramente!

San. Al fianco

Sempre io son di Rosina,

E saprò stuzzicarla.

Gior. Io col padrone

Ho buona mano.

Ber. Ed io

Son suo compare, e tanto basta.

Rosal. Addio.

sa a menina com Conrado, já que não quer
aparentar-se com o Conde?

Ber. Porque Conrado he hum pobre homem.

Rosal. Senão ha outra difficuldade, digei
a Conrado que não tenha medo. Eu o assistirei com o dinheiro. Vós fareis com que o casamento se conclua hoje.

Jor. Com Conrado, entendeste?

Ber. Pois com quem? com Conrado.

Jor. A ti, Bernardo.

Ber. Jorge, a ti.

Jor. Deixa-me; eu bem sei o que hei de fazer.

Fer. (Bernardo, e Jorge são duas raposas velhas.)

Rosal. Eu serei generosa para com todos.

San. Alegrementemente! Eu estou sempre ao lado de Rozinha, e hei de sabe-la incitar.

Jor. Eu posso contar com o patrao.

Ber. Basta dizer que sou seu Compadre.

Rosal. Adeos. (Vai-se com Fer.)

(70)

SCENA II.

Interno della bottega di Pasquale come
nell' Atto I.

Il Conte, e Rosina.

Con. Infedel!

Ros. Siam da capo,

Solite gelosie.

Con. Dunque ti piace?

Ros. Eh come!

Con. Più di me?

Ros. Quasi, quasi.

Con. Eppur in faccia

Non l'hai veduto ancor.

Ros. Che importa?

Con. E quali

Son dunque i pregi suoi?

Ros. Possiede il Conte,

Oltre la cortesia,

Due grandi qualità, che tu non hai,

Ricchezze, e nobiltà.

Con. Dicesti assai;

Donna vil! senza fede!

Ros. E tu, Rosina

Puoi crederla infedele? Ah! no, ben mio:

Volli scherzare un poco,

Ma finger non poss'io nemmen per giuoco.

(71)

SCENA II.

Parte interior da loja de Pascoal, como
no primeiro Acto.

O Conde, e Rozinha.

Con. Infel.

Roz. Outra vez com os mesmos ciumes.

Con. Então gostas do Conde?

Roz. Muito.

Con. Mais do que de mim?

Roz. Quasi.

Con. Mas ainda não lhe viste a cara.

Roz. Que importa?

Con. Quaes são as suas prendas?

Roz. O Conde possui duas grandes qua-
lidades, que tu não tens, riqueza, e no-
breza.

Con. Disseste assás, mulher vil, e sem fé.

Roz. E tu julgas que Rozinha seja infel?

Ah! não, meu bem: quiz zombar hum pou-
co, mas nem brincando sei fingir.

(72)

Sempre fida , e ognor amante
Serberò quest' alma a te.

Con. Ah ! mi rende in tale istante
Lieto il cor tua bella fè.

Ros. Sarò tua sicuramente.

Con. Tutta tutta?

Ros. Intieramente.

Sì , carino , mi vedrai
Notte a giorno unita a te.

A 2. Ah ! la speme ed il contento
Mi rapisce in tal momento.
Non potrà nessuno al mondo.
Mai dividermi da te. *partono.*

SCENA III.

Ferrando , e Sandrina.

San. **D**Unque Donna Rosalba
Qui verrà certamente?

Fer. Oh ! senza dubbio,
Per affrettar le nozze di Rosina
Col garzon di bottega.

San. E noi siam tutti
Disposti a favorirla.

Fer. Anch' io ben grato
Del favor vi sarò.

San. Guardate , come
E' facile sbagliar.

Fer. Cioè ?

(73)

„ Sempre conservarei para ti esta al-
„ ma fiel , e constante.

Con. „ Ah ! a tua bella fé regozija-me o
„ coraçãõ.

Roz. „ Certamente serei tua.

Con. „ Toda toda ?

Roz. „ Inteiramente. Sim , meu riquinho,
„ vêr-me-has de noite , e de dia a ti unida.

A 2. „ Arrebataõ-me neste momento a
„ esperança , e a alegria. Pessoa nenhuma
„ neste mundo poderá apartar-me de ti.

Vão-se.

SCENA III.

Ferrando , e Sandrina.

San. **E**Ntaõ Dona Rosalba virá aqui
de certo ?

Fer. Oh ! sem dúvida , para concluir o
casamento de Rozinha com o official da loja.

San. E nós estamos todos promptos a
ajuda-la.

Fer. Eu tambem lhe agradecerei muito.

San. Olhai como a gente se engana com
facilidade.

Fer. Como ?

San. Che foste
Voi stesso innamorato

Della dama io pensai, l'avrei giurato.

Fer. Ah! pur troppo è così: l'adoro, ed ella
Sprezza il mio affetto. Amante
Spero alfin di vederla, e amor verace
Darà al mio cor la sospirata pace.

Torni la dolce calma

A quest' afflitto core.

Ah! cessi omai quest' alma,

Cessi di sospirar.

Ma dolce speme io sento

Che giubilar mi fa.

Ah! fosse il bel momento

Di mia felicità. *partono.*

SCENA IV.

Giardino, come nell' Atto I.

Il Conte, Rosina, indi Pasquale.

Ros. TU mi fuggi, Corrado?

Con. TU? no; t'inganni,

(Rosalba è qui! chi mai

L'avria potuto immaginar?)

Ros. Tu vai

Mormorando fra te: scommetterei,

Che ti risale al capo

Qualche tetro vapor di gelosia.

San. Tinha julgado que vós estivesseis
namorado da dama: até o teria jurado.

Fer. Ah! he verdade; adoro-a, e ella
despreza o meu affecto, porém espero vê-
la hum dia amante, e amor entaõ darà a
este coração a desejada paz.

„ Torne o doce socego a este afflicto
„ coração; cêsse minha alma de suspirar.
„ Sinto regozijar-me com o aspecto de hu-
„ ma léda esperanza. Chegue o momento
„ da minha felicidade. *Vão-se.*

SCENA IV.

Jardim, como no primeiro Acto.

*O Conde, Rozinha, e depois Pascoal
com huma garrafa.*

Rez. TU fojes de mim, Conrado?

Con. EU? não; enganas-te. (Rosal-
ba está aqui! quem o teria podido imagi-
nar?)

Roz. Tu estás resmungando: apostarei
que te sóbe á cabeça algum triste vapor
de ciúme.

(76)

Pas. (Che rara malvasia!

Altro non ci volea, perch' io facessi
La pace con Bernardo.

Con. (Ecco tuo padre.

Ros. (Disinvoltura.)

Pas. Bravi!

Ma bravi, arcibravissimi! tu in vece
Di badar, come devi, a' tuoi lavori,
Te ne stai con Rosina a coglier fiori.

Ros. Va meglio?... poverin! si sente male.

Pas. E ha bisogno di te? va ben.

Con. Fui preso

Da certa convulsione.

Ros. E venne a prender aria. Io mi trovai
Per accidente qui.

Pas. Per accidente?

Sarà. Col Conte ancora trattenersi
Sulla strada, di notte...

Sarà stato accidente.

Ros. Certo. Io stavo

A prender fresco con Sandrina... in somma
Anche quel fu accidente. Oh! come state?

Con. Un po' meglio.

Ros. (i ho gusto. (Guarirai;
Non dubitarne.) Or son da voi.

Pas. Tu pronte

Sempre hai le scuse.

Ros. Ebbene; a maritarmi

(77)

Pas. (Que rara malvasia!) *Bebendo.* Só
isto me poderia reconciliar com Bernardo.

Con. (qui está teu pai.)

Roz. (Indifferença.)

Pas. Bellos! muito bem! em lugar de
cuidar nos teus trabalhos, estás com Rozi-
nha a colher flores.

Roz. Vai melhor?... Coitadinho! está
mal.

Pas. E precisa de ti? Está bom.

Con. Deo-me hum convulsão.

Roz. E veio tomar o ar. Eu me achei
aqui por accidente.

Pas. Por accidente? Será. Entreter-se de
noite com o Conde na rua, seria tambem
accidente?

Roz. De certo. Eu estava tomando fres-
co com Sandrina... em fim, foi hum ac-
cidente tambem aquelle. Oh! como estais?

Con. Hum pouco melhor.

Roz. Estimo. (Sararás, não duvides.)
Agora aqui estou. *A Pas.*

Pas. Tu sempre tens desculpas promptas.

Roz. Pois então pensai seriamente a ca-
sar-me, e nunca mais tereis intriga algu-

(78)

Pensate seriamente, e allor sarete
Fuor d'ogni intrigo. Come va? (Tu, caro,
Il mio sposo sarai.)

Pas. Che dice? come sta?

Ros. Sta meglio assai.

Ritornado al proposito...

Pas. Capisco.

Marito io ti darò: ma tu vuoi tutto
A modo tuo.

Ros. No, v'ingannate, io bramo

Il vostro assenso, e insieme

La mia felicità! Povera nacqui,

E povera morirò. Quanto alla scelta

D'uno sposo, che renda

Il vostro, e il viver mio tranquillo, e lieto,

Io docile sarò, ma voi discreto.

Caro padre, io non pretendo

Di far sempre a modo mio,

Ma son donna, e fatta anch' io

Come l'altra per amar.

Se già commuovervi sentite il core,

Lungi il rigore, caro papà.

(Avrem ristoro placido,

Ben mio, d'amore al fonte.

Io cingero tua fronte

Coi mirti dell'amor.)

parte.

(79)

ma. (Tu serás o esposo, meu querido.) *Ao*

Conde. Como vai?

Pas. Que diz? como está?

Ros. Muito melhor. Tornando ao nosso
propósito...

Pas. Entendo. Casar-te-hei; mas tu que-
res tudo a teu modo.

Ros. Não, estais enganado; desejo a vos-
sa approvaçãõ, e a minha felicidade. Nas-
ci pobre, e morrerêi pobre. Serei condes-
cendente á escolha de hum marido que me
faça estar contente, porém vós sêde discreto.

„ Querido pai, eu não pertendo fazer
„ tudo a meu modo, mas sou mulher, e
„ feita como as outras para amar. Se já
„ sentís enternecer-se o coração, não useis
„ de rigor, amado pai. Teremos, meu bem,
„ hum doce conforto no seio de amor. *Ao*
„ *Conde.* Ornar-te-hei a fronte com a murta
„ de amor. *Vai-se.*

(80)

Pas. Al travaglio tu va. Se poi ti afferra
Ancor la convulsione, a prender fresco
Qui tornerai.

Con. (Giungesse
Giorgio almen con la lettera!) *parte.*

S C E N A V.

Pasquale, poi *Donna Rosalba* e *Ferrando*.

Pas. **F** Rattanto
Io beverò! Che malvasia squisita!

Ma chi è costei? Signora,
Che comanda lei qua?

Rosal. Se non m'inganno.
Pasqual voi siete.

Pas. Appunto.

Rosal. Il padre di Rosina.

Pas. Si dice.

Rosal. Ora sappiate,
Che il Conte Adolfo è a me promesso,
deve

Esser lo sposo mio.

Pas. Buon pro vi faccia,

Come a me questo vino.

Rosal. Ei fa l'amante.

Di vostra figlia.

Pas. Mi dispiace.

Rosal. E voi

Maritarla dovete

Al garzon di bottega.

(81)

Pas. Volta ao trabalho. Se te atacar ou-
tra vez a convulsão, tornarás a tomar fresco.

Con. (Tomára que chegasse Bernardo com
a carta. *Vai-se.*

S C E N A V.

Pascoal, depois *Dona Rosalba*, e *Ferrando*.

Pas. **E** Ntretanto beberei. Que exqui-
sita malvazia! Quem he esta?
Que manda, Senhora?

Rosal. Senão me engano, vós sois Pascoal.

Pas. Justamente.

Rosal. O pai de Rozinha.

Pas. Assim se diz.

Rosal. Deveis saber que o Conde Adol-
fo me está promettido, e deve ser meu es-
poso.

Pas. Faça-lhe taõ bom proveito como es-
te vinho me faz a mim.

Rosal. Elle se finge amante de vossa filha.

Pas. Desagrada-me.

Rosal. E vós deveis casa-la com o offi-
cial da loja.

E

Pas. No.

Rosal. Come no?

Fer. (Prudenza.)

Pas. Io torno a bere.

Rosal. Olà, che ardire!

Guai a te? guai, se il Conte...

Non più; pensaci bene: anche Rosina

Si troverà pentita.

Pas. Ci penserò: che malvasia squisita!

SCENA VI.

Pasquale, poi *Rosina*, e *Sandrina*, indi
Bernardo con lettera.

Pas. **F** Inalmente è partita.
Riposiamoci un po'.

Ros. (Dov' è?)

San. (Cospetto!

Era qui adesso.)

Ros. (Oh quanto

L'avrei veduta volentier!

Pas. Chi è la?

Ros. Son io, son io, papà.

Pas. Vieni; che ho proprio

Da dirtene una bella.

Ber. Pasqual, questa è una lettera,

Che viene a voi.

Pas. Che viene a me? grand' asino

E' colui, che mi ha scritto: io non so leggere.

Pas. Nada.

Rosal. Como?

Fer. (Prudencia.)

A Rosal.

Pas. Torno a beber.

Rosal. Olà! que audacia! Pobre de ti,
se o Conde... Basta; pensa bem: arre-
pender-se ha tambem Rozinha.

Pas. Cuidarei nisso... que exquisita mal-
vazia!

Rosal. se retira com *Fer.*

SCENA VI.

Pascoal, depois *Rozinha*, *Sandrina*, *Ber-
nardo* com carta, e o Conde.

Pas. **F** Inalmente partio. Repozemo-
nos hum pouco.

Roz. (Aonde está?)

San. (Inda agora aqui estava.)

Roz. (Te-la-hia visto com muito gosto.)

Pas. Quem está ahi? *San.* foje.

Roz. Sou eu, pai.

Pas. Vem cá; contar-te-hei huma bonita
cousa.

Ber. Pascoal, aqui está huma carta pa-
ra vós.

Pas. Para mim? He hum grande burro

Chi l' ha portata?

Ber. Uno Scudier.

Ros. (Che sento!)

Pas. Uno Scudier?

Ros. (Che fosse il Conte?)

Pas. Ho inteso:

Forse sarà qualche Signor, che d'armi
Vuol fare acquisito.

Ber. (Or lo vedrai.)

Pas. Quel foglio

Apri, e legilo tu.

Ber. L'aprirlo è facile,

Ma per leggerlo poi...

Pas. Un asino tu sei.

Ber. Somiglio a voi.

Pas. A te; ma vien Corrado. O tu, che sei

Un fabbro letterato,

Leggi un po' questo foglio.

Ber. (Or viene il bello.)

Con. Ben volentieri.

Ros. (Io non vorrei che il Conte

Mi chiedesse in isposa.)

Pas. Ebben, che fai? combini?

Con. Son quà. Se voi dentr' oggi

Non mi data Rosina, io vi prometto,

Che non andrete a letto.

Pas. Io? scrivo a me?

Con. Sì, a voi. Prima di sera...

quem me escreveo: eu não sei lêr. Quem a trouxe?

Ber. Hum escudeiro.

Roz. (Que ouço!)

Pas. Hum escudeiro?

Roz. (Seria o Conde?)

Pas. Já entendo; será algum senhor que quer comprar armas.

Ber. (Agora o verás.)

Pas. Abre, e lê aquella carta.

Ber. Abri-la he facil, porém o lê-la..

Pas. Tu és hum burro.

Ber. Pareço-me comvosco.

Pas. Vem Conrado. Tu que és hum fabricante erudito, lê esta carta.

Ber. (Agora ha de ser bonito.)

Con. Muito de boa vontade.

Roz. (Eu não quereria que o Conde me pedisse por esposa.)

Pas. Então, que fazes? Combinas?

Con. Aqui estou. Se vós não me deres hoje Rozinha, prometto-vos que não ireis para a cama.

Pas. Eu? he dirigida a mim?

Con. Sim, a vós. Antes da noite..

Pas. Sentiamos.

Ros. La vostra casa

Anderà, come il solfo:

Rapirò vostra figlia, Il Conte Adolfo.

Pas. Ohimè!

Ros. Poveri noi!

Con. (Finto è quel foglio;

Perchè risolva, e certo io son, che al Conte

Preferito io sarò.)

Pas. Di cerimonie non è

Tempo non è.

Ros. Lo dico anch'io.

Ber. (Che resta

E questa mia!)

Pas. Adesso, in questo punto

Ti voglio maritar.

Ros. Così va bene:

Con un palmo di naso

Il Conte resterà.

Con. Vedi, se il colpo

E' andato a meraviglia?

Ros. Tu rapirmi la figlia?

Il suo sposo è già qui.

Ros. Voi m'incantate.

(Il mio sposo tu sei.)

Con. (Tal dissi, o cara.)

Ros. Che gioia!

Pas. Ouçamos.

Con. A vossa casa ha de arder como enxofre. Roubarei vossa filha. O Conde Adolfo.

Pas. Ai de mim!

Ros. Pobres de nós!

Con. (Esta carta he fingida para que elle resolva, e estou certo que hei de ser preferido ao Conde.)

Pas. Não he tempo de fazer ceremonias.

Ros. Tambem eu digo o mesmo.

Ber. Grande cabeça he a minha.

Pas. Quero casar-te já.

Ros. Assim vai bem, o Conde ficará illudido.

Con. (Olha como sahio bem a trama.)

Pas. Roubar-me a filha. O seu marido já a ui está.

Ros. Vós me encantais. (Tu és o marido.)

Con. (Já to disse, minha querida.)

Ros. Que jubilo!

Con. Che piacer !

Pas. Sì , per mostrarvi ,
Che a Pasqual fabbro d'armi
Di Bestia il nome non gli si puol dare
Darai la mano al caro mio Compare.

(Stupefatto , sbalordito ,
Senza moto , e senza fiato ,
A tal colpo è ognun restato ,
E non san , che replicar .

Ros. (Stupefatta , sbalordita ,
Senza moto e senza fiato ,
A tal colpo inaspettato
Io non so che replicar .)

Con. Gior. (Stupefatto , sbarlodito ,
Senza moto , e senza fiato ,
A tal colpo io son restato ,
E non so , che replicar .)

Pas. Che vi par del mio talento ?
(Son confusi ; assai ne godo :
Non credean , che questo nodo
Io giugnessi a distrigar)

Ros. Con. Gior. (Non credea , che in questo
modo .
Si giugnesse a delirar .)

Ber. Io vi ringrazio , vi chiedo scusa ,
Ma della moglie non so che far .

Pas. D'esser mio genero non si ricusa ,
Ed io sazio di questionar .

Con. Que gosto !

Pas. Sim , para mostrar-vos que a Pas-
coal fabricante de armas não se lhe póde
chamar besta , darás a mão de esposa ao
meu querido Compadre .

„ Todos ficáraõ maravillados , espan-
„ tados , e quasi doidos por este acciden-
„ te , sem saber o que respondem .

Roz. „ (Fiquel maravilhada , e espanta-
„ da , e quasi doida por este accidente ines-
„ perado , sem saber o que responda .)

Con. Ber. „ (Todos ficáraõ maravilha-
„ dos , espantados , e quasi doidos por es-
„ te accidente , e não sei o que responda .)

Pas. „ Que vos parece do meu juizo ?
„ (Estaõ confundidos ; estimo muito : não
„ julgavaõ que eu chegasse a desembri-
„ lhar este nó .)

Roz. Con. Ber. „ (Não julgava que se che-
„ gasse a enlouquecer até este ponto)

Ber. „ Agradeço-lhe muito , porém per-
„ dôe , não sei o que hei de fazer da mu-
„ lher .)

Pas. „ Não se recusa ser meu genro ; es-
„ tou cansado de disputar .

Ros. Se anche Bernardo fosse contento

Io non mi sento di secondar

Pas. Vorei... *Con.* (Mi piace la sua protesta:
Amor mi resta molto a sperar.)

Pas. Guarda che pezzo da capo a fondo!

Occhio vivace, viso rotondo,

La bocca, il naso, la mano, i piedi...

Via su decidi; che non ci vedi?

Pas. *Con.* Tempo e fatica voi qui perdete.

Ras. Voi già farete quel ch'io vorrò.

Più mal che bene tu qui ci metti.

Con. Se può che accetti.

Pas. Come! se può?

Parla: sei forse già maritato?

Ber. Non son mai stato, nè lo sarò.

Pas. Sei fresco ancora, robusto e bello;

E fra miei giovani certo non v'è

Chi sull'incudine batta il martello

Meglio di te. Dunque perchè?

Perchè?

Ber. Dovrei

Far nota al Sindaco la stirpe mia.

Pas. Scrivi a tuo padre.

Ber. Non so chi sia.

Pas. Che... punto, e virgola.

Ros. *Con.* (Di liberarsene la via trovò.)

Pas. Non sai chi fosse tuo padre?

Ber. Io no.

Ros. „ Ainda que Bernardo estivesse sa-
tisfeito, eu não queria condescender.

Pas. „ Queeria... *Con.* (Agrada-me
o seu protexto: ainda posso esperar.)

Pas. „ Olha que petisco do principio até
ao fim. *A Ber.* Olho vivo, cara redon-

da; a boca, o nariz, a mão, os pés...
vamos, decide; então não vês?

Ros. *Con.* „ Vós perdeis o tempo, e o
trabalho.

Pas. „ Vós fareis o que eu quizer. Tu
fazes aqui mais mal do que bem.

Con. „ Aceite se poder.

Pas. „ Como, se poder? Falla: talvez
estás casado? *A Ber.*

Ber. „ Nunca o fui, nem hei de sê-lo.

Pas. „ E's ainda moço, rijo, e bonito,
e não ha entre os meus officiaes quem ba-

ta com o martello em cima da bigorna
melhor do que tu. Então porque? Porque?

Ber. „ Porque deveria dar conta ao Syn-
dico da minha familia.

Pas. „ Escreve ao pai.

Ber. „ Não sei quem he.

Pas. O que? .. ponto, e virgula.

Ros. *Con.* (Achou o modo de se livrar.)

Pas. „ Não sabes quem era teu pai?

Ber. „ Eu não.

(92)

Pas. Più non si parli di matrimonio :

Era il demonio che mi tentava.

Con. Ros. Altro partito trovar bisogna.

Pas. Uh ! che vergogna per la famiglia
Sarebbe stata se mai la figlia

Gli avessi data ! *Ros. Con. Ber.* Tempo da perdere

Voi non avete : il Conte...

Pas. Il Conte... Sì, sì... tacete.

Ros. Con. (A noi, cor mio, già spirano

Aure d'amor leggiadre :

Stanco, lo spero, il padre

Alfin dirà di sì.)

Pas. Io stato a te sarei

Suocero insieme, e padre ;

Per colpa di tua madre

L'affare andò così

Ber. Voi stato a me sareste

Suocero insieme, e padre :

Per colpa di mia madre

L'affare andò così.

S C E N A VII.

Sandrina, poi Donna Rosalba, e

Ferrando.

San. **A** Quel che mi vien detto, il primo
incontro

Fra Madama a Pasquale

E' andato molto male.

(93)

Pas. „ Não se falle mais do casamento,
„ era o diabo que me incitava.

Con Roz. He preciso achar outro partido.

Pas. „ Oh que escandalo teria sido para
„ a casa ; se casava com minha filha ! *Roz.*

„ *Con. Ber.* Não tendes tempo para perder :
„ o Conde...

Pas. „ O Conde.. Sim, sim, callai-vos.

Roz. Con. „ (Meu amor, já os doces zé-
„ fyros de amor assopraõ ao redor de nós :

„ espero finalmente que o pai diga que sim.)

Pas. „ Eu teria sido teu sogro, e pai :

„ *A Ber.* mas por culpa de tua mãe o ne-
„ gocio foi assim.

Ber. „ Vós terieis sido meu sogro, e pai :

„ mas por culpa de minha mãe, o negocio
„ foi assim. *Vaõ-se.*

S C E N A VII.

*Sandrina, depois Dona Rosalba,
e Ferrando.*

San. **P**elo que me disseraõ, foi mui-
to mal o primeiro encontro en-
tre Madama, e Pascoal.

(94)

Rosal. L'ho veduto quel perfido: al mio
sguardo

Ai rimproveri miei

Ha saputo involarsi.

San. (Oh quanto è in collera!)

Fer. Madama, io giurerei

Che vi siete inganata.

Rosal. Che ingannata!

Mi avean contato il ver. Corrado è il Conte.

Sand. (Ho inteso; è pazza.)

Rosal. E tu brutta bugiarda

Sei qua? tu pur cogli altri

Congiurasti a tradirmi.

San. Io?... non capisco...

Rosal. La pagherai; ti voglio

Cavar gli ochei.

San. Tenetela, o altrimenti

Io chiamo ajuto.

Fer. Via giudizio.

Rosal. Eh andate;

Ne ho da prestarne a voi. Tradita io sono

E dal Conte, e da tutti; ma, vedrete:

Vendicarmi saprò di quanti siete.

S C E N A VIII.

Rosina, Pasquale, il Conte, e Bernardo.

Ros. C Aro papà, voi siete

In periglio per me: tremo, e non
posso

(95)

Rosal. Vi aquelle indigno: mas soube
occultar se aos meus olhos, e ás minhas re-
prehensões.

San. (Como está arrenegada!)

Fer. Eu juraria, Madama, que vos enga-
nastes.

Rosal. Não, disserão-me a verdade. Con-
rado he o Conde.

San. (Tenho percebido, está louca.)

Rosal. Tu estás aqui, feia mentirosa?
Tambem combinaste com os outros para
me atraíçoar.

San. Eu?... não entendo...

Roz. Quero tirar-te os olhos.

San. Segurai-a, de outra sorte chamarei
gente.

Fer. Tende juizo.

Rosal. Ide-vos; tenho bastante até para
vos emprestar, Estou trahida pelo Conde,
e por todos: porém vereis, que hei de vin-
gar-me. *Vão-se.*

S C E N A VIII.

Rozinha, Pascoal, o Conde, e Bernardo.

Roz. Q Uerido pai, vós estais em pe-
rigo por minha causa; tremo,
e não posso explicar-vos a mi-
nha pena.

La mia pena spiegar.

Pas. Ma di, Bernardo,

E poi vero?

Ber. E verissimo: l'albergo

Ho pien di gente armata.

Pas. Ahi, ahi! se il Conte

Mantien la sua parola, io più non bevo

Malvasia.

Con. Maritarla.

Ber. Sì, maritarla, e subito.

Pas. E se poi

Vendicar si volesse?

Ros. A quel, ch'è fatto

Più rimedio non v'è.

Ber. Questa è la prima

Ragione: e poi Madama ci ha promesso,

Se si sposa Rosina innanzi sera,

D'impedire il disordine.

Pas. Ho capito.

Altro mezzo non v'è. Comincia il giorno

A declinar. Presto, Bernardo, andate

Adesso ad allestir quanto bisogna.

Al mio garzon Corrado

Io do la figlia per non darla al Conte.

Andate, e fate presto.

Ber. Io volo già.

Ros. Con. Che bel momento è questo.

Pas. Dize, Bernardo, seria-verdade?

Ber. De certo: a minha hospedaria está cheia de gente armada.

Pas. Ai de mim! Se o Conde cumprir a palavra, nunca mais hei de beber malvasia.

Con. Casai a filha.

Ber. Sim; casai-a já.

Pas. E se o Conde quizesse vingar-se?

Roz. Ao que está feito, não ha remedio.

Ber. Esta he a primeira razão: além disso, Madama nos prometteo impedir a desordem, se casar Rozinha antes da noite.

Pas. Tenho entendido. Não ha outro remedio. O dia começa a escurecer. Depressa, Bernardo, ide já apromptar quanto for necessário. Caso a filha com Conrado, por não dá-la ao Conde. Ide depressa.

Ber. Eu já vou. *Vai-se.*

Roz. Con. Que lédo instante he este!

(98)

Di gioja, il cor sorpreso,
Gia langue al dolce invito:
Avrem così finito,
Ben mio, di sospirar.
Pas. Di barba; e di parruca
Il Conte è già servito:
Ci penserà il marito:
Io più non ci ho che far.
Ros. Dimmi: del Conte
Sarai geloso?
Con. Del Conte? oibò.
Pas. Cioè?..
Con. Dirò...
Ros. Lo fa per ridere.
Pas. Già, già per ridere.
Con. Son uom di mondo.
Pas. (Pasqual secondo,
Mio degno erede,
Costui, ne dubito,
Diventerà.)

S C E N A IX.

Pasquale, indi Sandrina.

Pas. **H**O voglia di dormire. Or che di
capo
Mi ho tolto un gran pensier, la malvasia
Comincia a far l'effetto:
Quando si ha sonno, anche una pietra è
letto.

(99)

„ O coração arrebatado pelo jubilo,
„ regozija-se com o doce convite: teremos
„ assim acabado de suspirar.
Pas. „ O Conde foi bem servido: ago-
„ ra o consorte ha de cuidar nella: eu não
„ tenho mais que fazer.
Roz. „ Dize: serás zeloso do Conde?
Con. „ Do Conde? nada.
Pas. „ Como?
Con. „ Direi...
Roz. „ Di-lo por brincar.
Pas. „ Bem entendido; por brincar.
Con. „ Sou homem acautelado.
Pas. „ (Duvido que este chegue a ser
„ Pascoal segundo meu digno herdeiro.
(*Roz. e o Con. se retiraõ.*)

S C E N A IX.

Pascoal, e depois Sandrina.

Pas. **T**Enho vontade de dormir. Ago-
ra que tirei hum grande cuida-
do da cabeça, a malvasia começa a fazer
effeito: quando a gente tem somno, tam-
bem huma pedra he cama.

G ii

(100)

San. Signor Padron.

Pas. Che vuoi?

San. Mi rallegro con voi.

Pas. Di che?

San. Di aver poi data la ragazza
Al Conte.

Pas. Va, tu sei briaca, o pazza.

SCENA X.

Donna Rosalba, e detto.

Rosal. **I**N somma che facciamo?

Pas. Io dormo

Rosal. Avete

Saputo già...

Pas. Cioè?

Rosal. Che il Conte Adolfo

Sotto il mentito aspetto...

Pas. Eh, già Rosina

E maritata.

Rosal. Come?

Pas. A vostro modo.

Rosal. Ah goffo! gliel'han fatta. Dunque
sappi,

Che Corrado... a chi parlo? egli già dorme

Soppraffatto dal vino, che ha bevuto.

Più speranza non v'è: tutto è perduto.

(101)

San. Senhor patraõ!

Pas. Que queres?

San. Alegro-me comvosco.

Pas. De que?

San. De ter casado a menina com o Con-
de.

Pas. Vai-te, tu estás bebeda, ou louca.

(*San. vai-se.*)

SCENA X.

Dona Rosalba, e o dito.

Rosal. **E**Ntaõ que fazemos?

Pas. Eu durmo.

Rosal. Tendes já sabido..

Pas. O que?

Rosal. Que o Conde Adolfo com fingido
aspecto..

Pas. Eh! Rozinha está já casada.

Rosal. Como?

Pas. A vosso modo.

Rosal. Ah tollo! enganáraõ-te. Sabe en-
taõ que Conrado... a quem fallo? Elle dor-
me, e está opprimido pelo vinho que bebo.
Naõ ha mais esperanza: perdi tudo. *Vai-se.*

S C E N A XI.

Bernardo con alcuni facchini, Sandrina, e Pasquale che dorme.

San. **C**He malizia hanno gli uomini e il segreto

Occultare anche a me!

Ber. Sei donna, e basta

Questo per mia discolpa. A voi... bel bello;

Però senza timor: già non si desta:

Ha troppo sonno, e troppo vino in testa:

San. Chi mai pensato avrebe, che in Conrado

Si nascondesse il Conte Adolfo; e verò:

Pur dal suo portamento,

Dal modo di parlar, da certi tratti,

Che non eran volgari,

Formar se ne dovea qualche sospetto.

Che sciocchi siamo statil io n' ho dispetto.

S C E N A XII.

Sala nobile.

Bernardo, e Pasquale, che dormendo vien portato sopra una poltrona.

Ber. **C**Ollocatello quà; ma fate adagio. Adagio, adagio... Ottimamente andate.

Pas. Che bel dormire a ciel scoperto!

S C E N A XI.

Bernardo con alguns Gallegos, Sandrina, e Pascoal que dorme.

San. **Q**Ue malicia tem os homens! A mim também occultastes o segredo.

Ber. E's mulher, e isso basta para desculpar-me. Vamos (*Aos Gallegos*) devagarinho; não tenhais medo; não acorda: tem demasiado somno, e vinho na cabeça. (*Os Gallegos levão Pascoal, e Ber. os segue.*)

San. Quem imaginaria que o Conde Adolfo se escondia na pessoa de Conrado? He verdade: davaõ que suspeitar as suas acções, o modo de fallar, e certas cousas que não eraõ vulgares. Que tollos temos sido! até me arrenego. *Vai-se.*

S C E N A XII.

Sala nobre.

Bernardo com os Gallegos, e Pascoal que dormindo o põem em cima de huma poltrona.

Ber. **S**Entai-o aqui; mas de vagar. De vagar de vagar... Muito bem.

Ide-vos. Aos Gallegos que se retiraõ.

Pas. Que bello dormir em campo livre.

Ber. Parla

Dormendo.

Pas. Ah, vita mia!... fra la verdura...

Ber. Egli ancor si figura

D'esser nel suo giardino,

Dove si addormentò.

Pas. Bel matrimonio!

Bisogno, e povertà...

Ber. Sogna i sponsali

Del supposto Corrado. Oh che risate

Si avran da far! su presto, a voi suonate.

Pas. Ah, ah... si suona...

Ber. A voi.

Coro di dentro. Salute ai sposi.

Pas. Ah, ah, capisco... Sinfonie per nozze...

Sarà il Ti... certo... Oh vuol star fresco!

Ber. Ei crede,

Che si suoni in strada.

E tempo di svegliarlo. A voi, più forte.

S C E N A XIII.

Pasquale, indi Coro di Scudieri.

Pas. **C**He importuni!... Sandrina,
Dagli un Bajocco, e mandali...

Sandrina,

Sandrina... Sa... Sandri... Sa... Sa...

Sa... Sa...

Ber. Falla dormindo.

Pas. Ah, minha vida!... entre a verdura...

Ber. Elle ainda se figura estar no seu jardim, aonde adormeceo.

Pas. Famoso casamento!... necessidade, e pobreza...

Ber. Sonha nos desposorios do supposto Conrado. Oh que gargalhadas se haõ de dar! Depressa, tocai. *(Para a Scena, e ouve-se tocar.)*

Pas. Ah, ah... roca-se. *Bacejando.*

Ber. A vós.

Coro de dentro. Saude aos esposos.

Pas. Ah, ah, entendo... Sinfonias para o casamento. Será... de certo... Oh ha de estar bem!

Ber. Elle julga que se toque na rua. He tempo de acorda-lo. Tocaí mais forte.

(Vai-se, e torna-se a tocar.)

S C E N A XIII.

Pascoal, depois Coro de Escudeiros.

Pas. **Q**ue importunos!... Sandrina, dá-lhes dez réis, e manda-os..
Sandrina, Sandrina... Sa...
Sandri... Sa... Sa... Sa... Sa...

Abre os olhos, e ergue-se.

(106)

Dov' è il giardino?

Sogno... o son desto?

Oh me meschino!

Che luogo è questo?

In qual maniera

Mi trovo quà?

Con le mie gambe

Non son venuto.

Un incantesimo

Certo sarà.

Soccorso, aiuto

Per carità.

Amabilissime

Signore Fate,

Vi prego, abbiate

Di me pietà.

Coro. Ben arrivato,

Signor Pasquale.

Pas. Grazie... (finora

Qui non v'è male.)

Poro. Lei ci comandi.

Cas. (Gran cortesia!)

Se mi permettono,

A casa mia

Vorrei tornar.

Coro. Non è possibile.

Pas. Per qual ragione?

Coro. Perchè il padrone

Vi ha da parlar.

(107)

„ Aonde está o jardim? Sonho, ou es-
„ tou acordado? Ah pobre de mim! Que
„ lugar he este? Em que modo me acho
„ aqui? Com as minhas pernas não vim.
„ De certo ha de ser hum encanto. Soccor-
„ ro, ajudo por piedade. Senhoras Fadas
„ amabilissimas, rogo-vos tenhais dó de
„ mim.

Coro. „ Sejaís bem vindo, senhor Pascoal.

Pas. „ Obrigadissimo... (Até agora não
„ vai mal.)

Coro. „ V. m. mande.

Pas. „ (Grande urbanidade!) Quereria
„ tornar para a casa se permitteis.

Coro. „ Não pôde ser.

Pas. „ Porque razão?

Coro. „ Porque fallar-lhe-ha o patrao.

(108)

Pa. Di questo mago

Ditemi il nome.

(Ahi! che le chiome

Per lo spavento.

Ognor mi sento

Più sollevare.

Coro. Il Conte Adolfo...

Pas. Il Conte?

Coro. Vuol dirvi una parola.

Pas. Il Conte?

Coro. Il Conte istesso.

Pas. Ah, ah! capisco adesso;

Costui vuol vendicarsi:

Ah, ah! già per la gola

Mi viene ad afferrar.

SCENA ULTIMA.

Il Conte nel suo proprio abito, Rosina in abito da Signora, Giorgio nel suo proprio abito di Scudiere, Bernardo, e Sandrina, poi Donna Rosalba col Cavalier Ferrando e detti.

Ros. Caro padre...

Pas. Oh!

Con. Non temete.

Pas. Oh! Corrado!

Con. Il Conte io sono.

Pas. Qual imbroglio!

(109)

Pas. „ Dizei-me o nome deste Mago.
„ (Sinto arripiar-se-me os cabellos cada vez
„ mais pelo espanto.)

Coro. „ O Conde Adolfo.

Pas. „ O Conde?

Coro. „ Quer dizer-vos huma palavra.

Pas. „ O Conde?

Coro. „ O Conde mesmo.

Pas. „ Ah, ah! agora entendo; elle quer
„ vingar-se: Ah, ah, já vem agarrar-me
„ pelo pescoço.

SCENA ULTIMA.

O Conde no seu proprio traje, Rozinha vestida de Senhora, Jorge no seu traje de Escudeiro, Bernardo, e Sandrina, depois Dona Rosal., Fer. e os ditos.

Roz. „ Querido pai..

Pas. „ Oh!

Con. „ Não temais.

Pas. „ Oh! Conrado!

Con. „ Eu sou o Conde.

Pas. „ Que embaraço!

Gior. E in me vedrete...

Pas. Oh!

Gior. L'accorto suo scudiere.

Pas. Che mostrò di non sapere...

Ber. E Bernardo locandiere.

Che ti ha fatto dal giardino

Trasportar qui pian pianino,

Per far pago un puro affetto

Questa cabala inventò.

Nè a Rosina... nè a Sandrina

Il secreto mai svelò.

Pas. Ah! per Bacco io son tradito,

E giustizia chiederò.

Ros. Son già moglie.

Con. Son marito.

Ber. Gior. Lascia andar, non v'è riparo.

Con. Buono, buono.

Ros. Caro, caro.

Pas. Ah! resistere non so,

Figlia: Genero, Compare,

Più non penso a quel ch' stato,

Più rancor con voi non ho.

Rosal. Miei Signori...

Pas. Or da quest'altra

Nuove scene io qui mi aspetto.

Rosal. Qual mio sposo per dispetto,

Vi presento il cavaliere.

Fer. Vi sono grato, ma il pensiero,

Se ho da dir, mi punge un po'.

Fer. E em mim vêdes..

Pas. Oh!

Fer. O seu astucioso escudeiro que fin-
gio de ignorar..

Ber. Aqui está Bernardo, dono da hos-
pedaria, que vos fez transportar aqui do
jardim manso manso; para satisfazer hum
amor inventou esta intriga. Nem a Rozi-
nha, nem a Sandrina quiz descobrir o se-
greto.

Pas. Ah! por minha vida! estou trahi-
do, e hei de pedir justiça.

Roz. Sou já esposa.

Con. Sou marido.

Ber. Fer. Deixa-te disso, não ha re-
medio.

Con. Sois tão bom.

Roz. Sois tão bonito. } *A Pas.*

Pas. Ah! não posso resistir. Filha,
Genro, Compadre, já não penso ao pas-
sado, nem estou arrenegado com vosco.

Rosal. Meus Senhores..

Pas. Agora espero novas historiadas
desta.

Rosal. Apresento-vos como esposo por
desfeita o Cavalleiro.

Fer. Agradeço-vos, porém, se hei de
dizer a verdade, estas palavras me of-
fendem.

(112)

Rosal. Via, col tempo io vi prometto,
Che ad amarvi imparerò.

Con. Di me stesso io fui rivale;
Dubitai della tua fede.

Ros. Ti perdono, e gran mercede,
Se tu m'ami, in te ne avrò.

Con. Ros. { Sempre fid^o_a, sempr'eguale,
Idol mio, per te sarò.

Pas. a 3. { Fui Pasquale, e son Pasquale
E Pasquale ognor sarò.

Tutti. Fra danze festive,
Fra liete canzoni
Il nome risuoni
D'Imene, e d'Amor.

Fine del Dramma.

64937

(113)

Rosal. „ Prometto-vos que com o tempo
„ aprenderêi a amar-vos.

Con. „ Tenho sido rival de mim mesmo;
„ duvidei da tua fé.

Roz. „ Perdôo te, e receberei grande mer-
„ cê se me amares.

Con. Roz. „ Ser-te-hei sempre fiel, e cons-
„ tante, meu bem.

Pas. „ Fui Pascoal, e sou Pascoal, e
„ sempre hei de ser Pascoal.

Todos. „ Entre festivas danças, e lédas
„ canções, resôe o nome de Hymeneo, e
„ Amor.

Fim do Drama.

A Musica he composta pelo célebre Com-
positor VEIGL.

H

64937

